



casa ga

Jorge Gracia
por Ines Moisset

ubicación: **Hacienda Aguacaliente, Tijuana B.C. México**
superficie: **600 m²**
año: **2004**

Es una casa que parece dos casas. Que se ubica en una ciudad (Tijuana conurbada con San Diego) que son dos ciudades, dos países, dos culturas al mismo tiempo. Realizada por un arquitecto, Jorge Gracia, que se formó en México y en Bélgica y que tiene su estudio en los dos lados de la frontera¹ entre México y Estados Unidos, un territorio híbrido, mestizo, bicultural, donde se habla español, inglés, con términos inventados de un idioma propio (el spanglish) y expresiones de las culturas indígenas. La realidad del borde se constituye en un espacio plural, fructífero y apto para la innovación.

Esta es entonces una arquitectura de la frontera y la globalización que expone en sus formas el espacio del in-between, de los intersticios culturales.² Los dos volúmenes bien diferenciados por su materialidad, madera y policarbonato, unidos por la circulación, manifiestan esta realidad dupla, donde tiene origen esta arquitectura.

Y es aquí donde está la clave de este proyecto, en el espacio intermedio que alberga las miradas. Las visuales de la casa se dirigen hacia los intersticios, intentando observar hacia la propia realidad.

Graciastudio se define como "un laboratorio de arquitectura en el cual se realizan obras arquitectónicas que no solo responden a cuestiones estéticas o de carácter funcional, donde la creatividad se transforma en un valor agregado para cada proyecto."

colaboradores:

Javier Gracia

carpintería:

Muebles Finos

estructura metálica:

Antonio Constantino

supervisión de construcción:

Javier Gracia

fotografías:

Pablo Mason*

Eduardo de Regules **

Gregg Segal ***

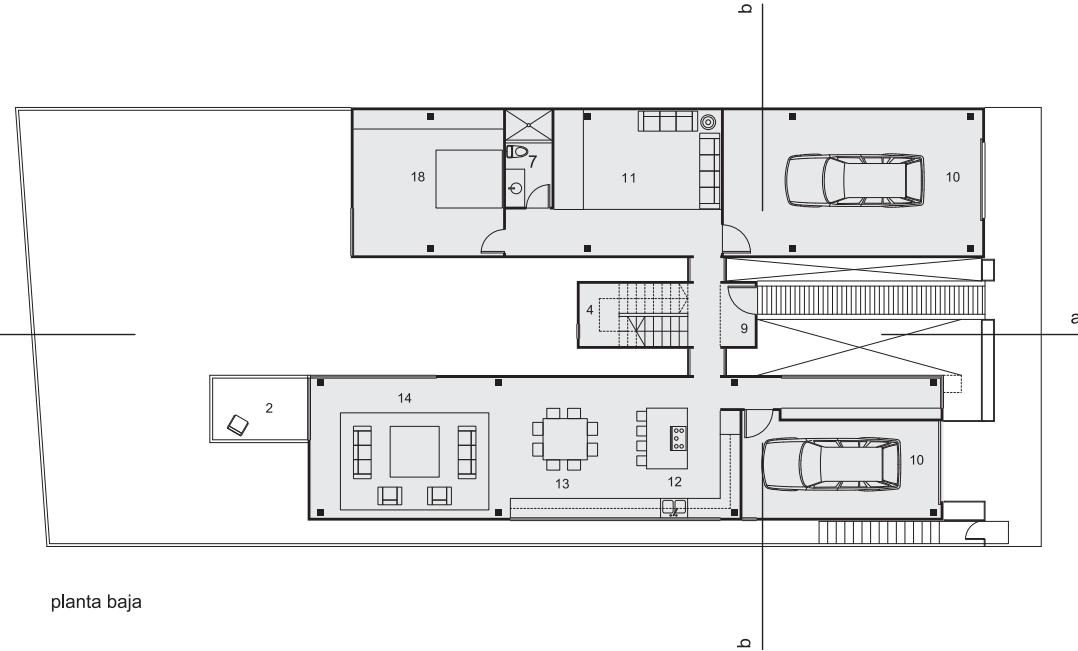
ilustración:

Rubén Darío





5835

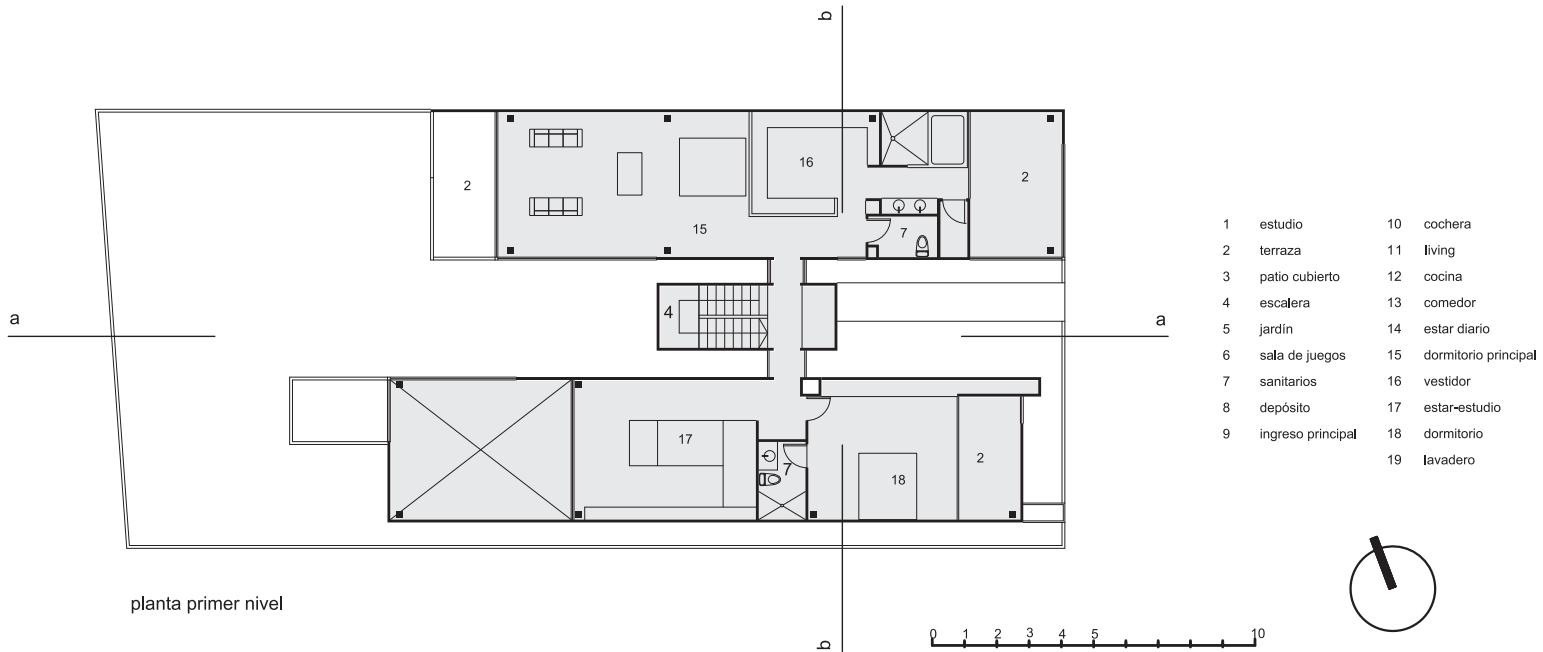


Esta es la casa de Jorge Gracia, uno de los socios. La casa del arquitecto además, es donde se materializan todas las expectativas, donde se experimenta y se puede arriesgar para demostrar a donde se quiere llegar. Es un lugar que sirve para verificar una teoría del proyecto, muchas veces no enunciada por escrito previamente o que se está consolidando. Es la oportunidad de profesional de interrogarse sobre su disciplina y responder "libremente" sin echarle la culpa al cliente.

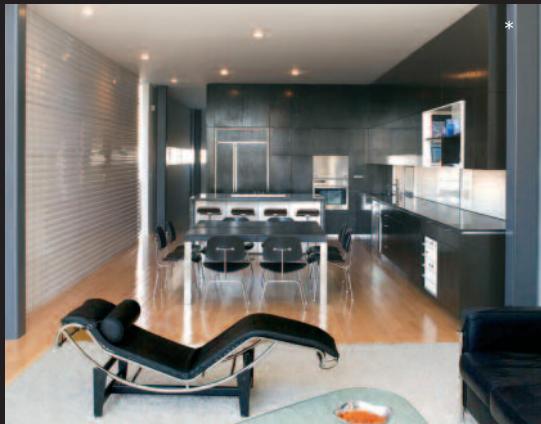
El arquitecto manifiesta abiertamente su admiración por Mies van der Rohe. Pero no hace una copia de Mies, sino que toma lo que es esencial en su relación con lo tectónico: los materiales a la vista, de manera sincera. La tecnología adecuada a la situación geográfica es expresada.

"El latinoamericano es un ser que ha vivido en los suburbios de Occidente, en las afueras de la historia. Al mismo tiempo, se siente (y es) parte de una tradición que, hasta hace poco, lo desdeñaba. (...) Cada obra latinoamericana es una prolongación y una trasgresión de Occidente" decía el premio Nobel mexicano Octavio Paz.

Una de las ideas centrales que maneja Graciastudio es la de crear arquitectura de bajo costo, industrializada, aprovechando una tecnología apropiada explorando los diferentes sistemas constructivos y materiales de la zona. Si Mies es el "original" se podría hablar de una traducción. Porque se traduce siempre en un momento y una cultura particulares, y en función de las que se perciben como sus necesidades y circunstancias, desde una posición de sujeto preciso, con



planta primer nivel





un tipo de lector en mente, a partir de una disposición hacia la cultura y el texto originales concreta, contextualizada, y con una intención y unas miras determinadas. La traducción no se produce en un vacío; está-en-el-mundo, de hecho se le exige que responda ante él, y en todo caso inexorablemente contribuye a su constante recomposición. Octavio Paz completa la idea: "las obras, todas arraigadas a su suelo verbal, son únicas... Unicas pero no aisladas: cada una de ellas nace y vive en relación con otras obras de lenguas distintas". Como las que se hablan en Tijuana.

La casa se ubica en un terreno en pendiente y la fachada prácticamente ciega está constituida a nivel peatonal por dos ingresos del automóvil, la escalera para llegar hasta el estudio (ubicado en el sótano) y en el medio una pasarela para las personas que se interna entre los dos volúmenes. Un núcleo central metido en el intersticio funciona como ingreso y hall de distribución y conecta la planta baja con el resto de la casa.

En la parte de atrás, un patio sobre el que balconeán terrazas-expansiones de los locales. Como dijimos la casa mira hacia adentro, lo cual tampoco es una novedad en la casa mexicana cuya tipología de casa patio obtiene estos mismos resultados. No es la casa Farnsworth, es una casa con un lenguaje tecnológico pero que respeta la privacidad característica de la cultura local.

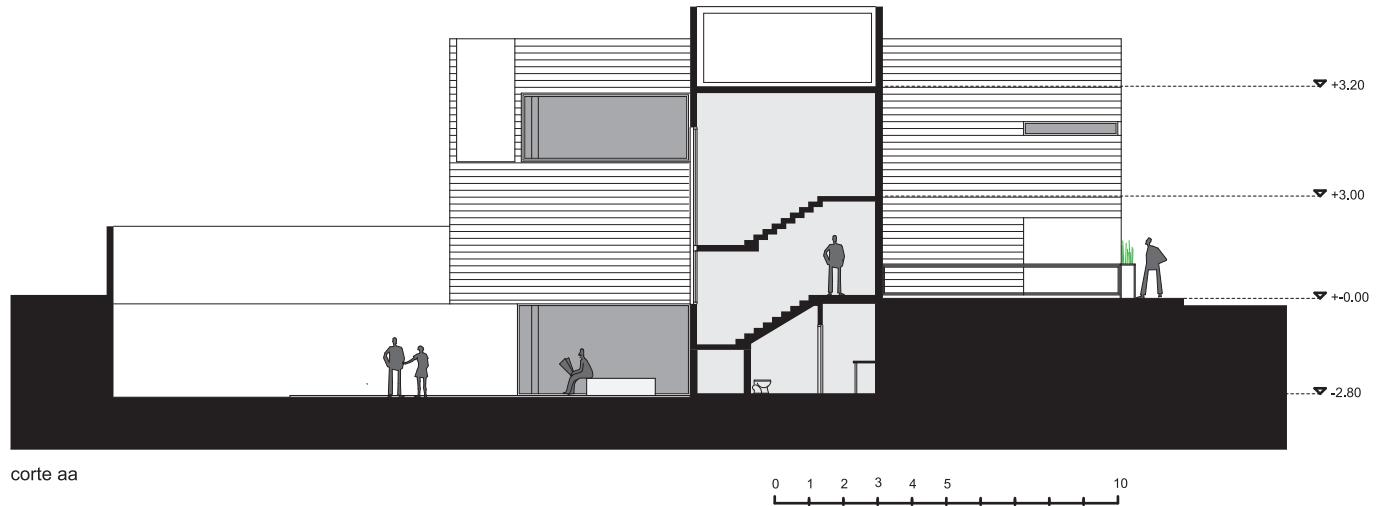
Aunque también este esquema está traducido. La novedad aquí es que siempre hay intersticios, alvéolos, ranuras, resquicios, perforaciones y espacios intermedios. Entre los dos volúmenes, entre el núcleo de circulación y el estudio que además se encuentra bajo el nivel del suelo, en la expansión cubierta del mismo estudio, en las terrazas de las plantas superiores incluidas dentro de los volúmenes, en el balcón en voladizo que avanza desde el estar y su doble altura. Entre el volumen de policarbonato y la medianera.

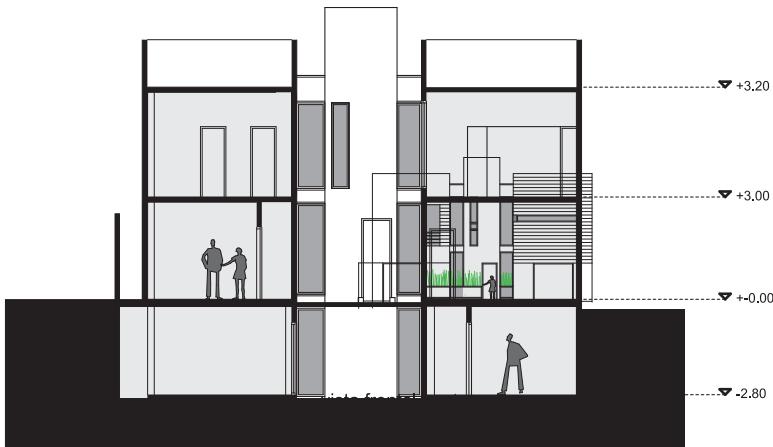


**

**

**





corte bb



amente.

Graciastudio ha desarrollado un importante número de proyectos de geometrías sobrias, sumamente expresivas en la región de Tijuana y San Diego. Para el despacho su área de acción "no es México, ni es Estados Unidos, es simplemente la frontera", donde existe un corte bicultural en todos los sentidos, desde el punto de vista constructivo y hasta la situación geográfica de la misma. Dice Sherry Simon en *Le Trafic des langues* que "la poética de la traducción utiliza la relación frente a la lengua extranjera para alimentar la creación, desplegándose en esa zona fronteriza donde creación y transferencia, originalidad e imitación, autoridad y sumisión, se confunden."

La traducción es una metáfora de la condición humana, tiene inestabilidad, desplazamiento, negociación, tránsito. La traducción es, ante todo, una vía de tráfico intercultural, una puerta de entrada de nuevas ideas, formas, movimientos, vanguardias y géneros. Traducir supone inyectar, asegura George Steiner, oxígeno en el texto y, a la par, también en la cultura que decide acogerlo en su seno. Trabajando en el borde de América Latina, la traducción se convierte en herramienta imprescindible.

1 "no es México, ni es Estados Unidos, es simplemente la frontera" dice el arquitecto.

2 Guillermo Gómez-Peña se refiere a la frontera Tijuana/San Diego como la brecha entre dos mundos - una metáfora para muchas cosas, incluyendo un cruce literal, un pasaje espiritual, un lugar de lucha y transgresión. Debra Castillo captura la esencia de una conciencia de borde, en la cual la posibilidad de cruzar o no cruzar al otro lado es una presencia constante en las vidas de los habitantes de frontera. Ciudades postfronterizas / ¿mundo postfronterizo? El surgimiento de la Bajalta California. Por Michael Dear en *Café de las ciudades*. http://www.cafedelasciudades.com.ar/tendencias_24.htm